

Las bibliotecas públicas de la Comunidad de Madrid: un espacio intercultural

Carlos García-Romeral Pérez

Subdirección General de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid

Ana Clara García Núñez

Subdirección General de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid

Inmaculada Ramón Jiménez

Biblioteca Pública Latina Antonio Mingote

RESUMEN

El programa *Biblioteca Abierta* se inserta en el Proyecto de Inserción Laboral de Inmigrantes en las Bibliotecas Públicas de la Comunidad de Madrid desarrollado entre octubre del 2005 y junio de 2006. Este proyecto tuvo lugar en ocho bibliotecas de titularidad de la Comunidad de Madrid. Por primera vez se incorpora a las plantillas de las bibliotecas públicas la figura del "mediador intercultural" que tiene, entre otras funciones, relacionarse con las comunidades de inmigrantes, mantener una colección suficiente y atractiva en su cultura de origen y realizar actividades culturales para difundirla. Esta actividad ha sido llevada a cabo por cuarenta mediadores que han realizado tareas de colaboración en servicios bibliotecarios, la realización de encuestas entre la población inmigrante que se acerca a la biblioteca... etc. Se distribuyeron por las bibliotecas teniendo en cuenta la distribución de la inmigración en los distritos. Las comunidades y lenguas representadas han sido: ruso, búlgaro, polaco, rumano, chino y países árabes.

Introducción

La sociedad madrileña de finales del siglo XX y principios del XXI vive en un constante desarrollo de las relaciones sociales, entre hombres y mujeres provenientes de los más diversos lugares del mundo. La composición social ha pasado de ser monocultural a ser plural. La revolución tecnológica, el desarrollo económico, la inclusión de nuestra comunidad en el flujo migratorio global, está conformando una sociedad plurilingüe, pluricultural, pluri religiosa, multiétnica... etc. En un corto espacio de tiempo se están desarrollando culturas mestizas exportadas del otro lado del Atlántico.

Nuestra sociedad no sólo es un lugar de acogida sino también de rechazo. Por ello, a la vez que llegan los nuevos ciudadanos, nacen movimientos corrientes de opinión que se enmarcan en lo que se ha dado en llamar desde los años 80 *nuevo racismo* concepto, en el que se unen el viejo *racismo biológico* imperante en el mundo occidental desde las primeras décadas del siglo XX hasta los años 70 y que alcanzó su delirio en los campos de exterminio nazis –judíos, gitanos, homosexuales...- y la *xenofobia*. Hoy se puede verificar en las diferentes corrientes de opinión alentadas desde los medios

de comunicación y por las campañas de algunos personajes públicos. Esta corriente de opinión se mueve en torno a tres ejes:

- Es natural que la gente quiera vivir entre su propia gente. Por la tanto, es natural que exista discriminación entre los que no son como nosotros.
- La inmigración destruye la homogeneidad cultural.
- Crear sustratos de opinión negativa sobre los nuevos vecinos con insinuaciones del tipo: inmigración = marginación; inmigración = delincuencia...

Toda sociedad y en particular la madrileña está conformada por una gran variedad de minorías, que pueden vivir relacionándose sólo entre ellas –formando guetos- o bien viviendo en una permanente mezcla con los demás, creando sociedades mestizas y/o multiculturales basadas en el enriquecimiento cultural mutuo. Para alcanzar un estado de desarrollo social no aislacionista, es conveniente elaborar y poner en práctica programas que tengan como punto de partida el “dar a conocer al otro”. Es decir, todos somos como el otro y el otro es como todos.

Siguiendo a R. Young en *Intercultural Communications, La comprensión entre los miembros de diferentes culturas fue siempre importante, pero no lo ha sido tanto como ahora*. Los diferentes agentes culturales que conforman la sociedad tenemos que trabajar en colaboración para estimular la comunicación entre los nuevos ciudadanos “emigrantes, minorías nacionales, minorías étnicas” y los ciudadanos autóctonos potenciando espacios para el intercambio cultural. Un lugar privilegiado, para ello, es la biblioteca, en donde se puede iniciar y desarrollar el conocimiento mutuo entre los ciudadanos de diferentes procedencias culturales.

Notas estadísticas

La Comunidad de Madrid se ha convertido en uno de los lugares de España donde hay más ciudadanos de otras nacionalidades, ya vengan a trabajar, estudiar o simplemente a quedarse. El porcentaje de extranjeros en la capital de la Comunidad supera el 11% de los residentes (<http://www.munimadrid.es/estadistica>). En algunos distrito se puede aproximar al 15%. Aunque viven la mayoría en Madrid, se ha de destacar que hay municipios como Fuenlabrada, Alcorcón, Getafe, San Fernando... que pueden superar el 11% de nuevos ciudadanos.

Se aprecia, por tanto, una amplia diversidad lingüística (todas las lenguas europeas, árabe, lenguas subsaharianas, chino, tagalo, lenguas de la India...).

Podemos verificar a la vista de las estadísticas elaboradas a partir del padrón de los Ayuntamientos, que la minoría mayoritaria de inmigrantes es la que procede de Iberoamérica, por ende la lengua mayoritaria, en la emigración, es el español, aunque se ha detectado que se utilizan cada vez más lenguas indígenas (aymará, quechua...) debido sobre todo a la emigración de grupos familiares e individuos provenientes de una misma área geográfica, donde estas lenguas son vehiculares. Por tanto, en la actualidad nos encontramos ante una diversidad y riqueza lingüística que supera con mucho las lenguas nacionales (vasco, catalán y gallego) que integran España.

Entre las lenguas más habladas, diferentes al español, domina en la Comunidad de Madrid por nacionalidad el rumano / moldavo (42.000 hablantes) y la amalgama de variantes del árabe, que se iguala casi con la anterior y, en constante evolución, el chino. Por su importancia geopolítica podemos destacar el polaco, ruso, búlgaro... Por esta diversidad cultural, lingüística, social, cultural... se

han de contemplar actuaciones que impliquen, desde la perspectiva institucional, al mayor número posible de consejerías (Inmigración, Cultura y Deportes, Educación...).

Biblioteca intercultural y/o centros de interés cultural

Uno de los espacios de interrelación cultural es la biblioteca que interactúa con la sociedad intercambiando información para reducir la exclusión cultural y superar la manipulación de las identidades. Para ello ha de comprender cuáles son los procesos de comunicación que se dan en la sociedad. Y convertirse en un agente receptor de información cultural, procesarla y difundirla como multicultural.

Para cumplir estas tareas utilizará todo tipo de estrategias, rompiendo así el concepto monocultural y ajustándose a las necesidades de los ciudadanos que interactúan en las bibliotecas, en un proceso de aprendizaje mutuo en el que es necesario que además del bibliotecario exista una figura profesional que tenga las funciones de un *link worker* "trabajador enlace" y que en las bibliotecas públicas de la Comunidad de Madrid se ha personificado en el mediador intercultural.

El trabajo intercultural en las bibliotecas públicas de titularidad de la Comunidad de Madrid tiene diferentes ámbitos de actuación. Hemos partido de nuestra experiencia, que se inició en el 2004 con la creación del centro de Interés cultural rumano en la Biblioteca Pública de Latina Antonio Mingote. Al analizar y evaluar su uso conocimos que es lo que la población inmigrante quiere de la biblioteca. Estos datos lo hemos utilizado para trazar las líneas de trabajo a desarrollar en el programa *Biblioteca Abierta* y que se han centrado en la mediación cultural y lingüística así como en el desarrollo documental, creando y desarrollando colecciones con materiales específicos. Lo que pretendemos es aproximar mentalidades para evitar el rechazo mutuo. Hay que desarrollar, por tanto, el conocimiento intersocial a través de la mediación, para ello se han establecido tres niveles teórico-prácticos:

1^{er} nivel: El modelo lingüístico/cultural, en el que un interprete interactúa con el usuario en su misma lengua y le muestra los servicios bibliotecarios. Se puede desarrollar bien por voluntarios o bien por el mediador intercultural. Ajeno a la plantilla de la biblioteca.

2^o nivel: Incorporación del mediador al equipo profesional, es decir, que forme parte del equipo de bibliotecarios que gestiona los servicios bibliotecarios. Realiza una parte de trabajos bibliotecarios, se relaciona con las asociaciones de inmigrantes y con los servicios dedicados a la inmigración. Difunde la colección de la biblioteca a través de actividades destinadas a toda la población. Da a conocer su cultura "la de los nuevos vecinos" a los madrileños y la de la sociedad de acogida a los inmigrantes.

3^{er} nivel: Un modelo centrado en el usuario, representa los intereses de una colectividad, asociación... etc., trabaja para estos aunque desarrolle su actividad en la biblioteca. Se utiliza para animar los centros de interés cultural.

Programa *Biblioteca Abierta*

Partiendo de la experiencia acumulada por el desarrollo del *Centro de Interés Cultural Rumano*, se desarrolla un programa en el que participan tres consejerías: Empleo y Mujer, Inmigración y Cultura y Deportes. Este programa se incluye en los proyectos generales de inserción laboral de inmigrantes que

tienen como objetivo el potenciar la contratación de personas inmigrantes y buscar el acercamiento de los nuevos vecinos a la Red de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid.

Desde octubre del 2005 hasta junio del 2006 se ha desarrollado en ocho bibliotecas públicas de titularidad de la Comunidad de Madrid, situadas en diferentes distritos: Biblioteca Pública de Centro Pedro Salinas (Centro), Biblioteca Pública Central (Chamberí), Biblioteca Pública Villaverde María Moliner (Villaverde), Biblioteca Pública Vallecas (Puente de Vallecas), Biblioteca Pública Fuencarral-El Pardo Rafael Alberti (Fuencarral-El Pardo), Biblioteca Pública Latina Antonio Mingote (Latina), Biblioteca Pública Usera José Hierro (Usera), Biblioteca Pública del Estado Manuel Alvar y la Biblioteca Regional de Madrid Joaquín Leguina.

Se contrataron 40 inmigrantes de diferentes nacionalidades, que formaron parte del personal de la biblioteca para ejercer tareas bibliotecarias y de mediación, siendo destinados a distritos del municipio de Madrid donde se encuentra población inmigrante, residente o en tránsito, de su misma área lingüística y cultural.

Perfil profesional del mediador intercultural

Los criterios de contratación se han ajustado al perfil profesional y de conocimientos: poseer un título universitario homologado equiparable a una diplomatura y conocimientos lingüísticos demostrables así como cursos de mediación social, preferiblemente realizados en la EMSI (Escuela de Mediadores Sociales), se valoraron conocimientos bibliotecarios y el haber trabajado en mediación.

Se impartió un curso de formación para adquirir las habilidades básicas bibliotecarias y conocer el funcionamiento de la Subdirección General de Bibliotecas de la Comunidad de Madrid.

Funciones laborales que han desarrollado los mediadores en las bibliotecas públicas para ejecutar el programa *Biblioteca Abierta*:

- Acciones de difusión cultural, del fondo bibliográfico y de la biblioteca:
 - Monitor lingüístico, cursos de idiomas.
 - Generar actividades de difusión de la colección y cultural.
 - Generar actividades para la red de bibliotecas públicas.
 - Generar información para el espacio *Biblioteca Abierta* en la web www.madrid.org/bpcm
- Selección, evaluación, traducción, adquisición... etc.:
 - Conocer las librerías del distrito que puedan proveer libros en diferentes idiomas.
 - Estudio de la colección.
 - Desarrollar la bibliografía básica de sus respectivas lenguas.
 - Generar cauces de adquisición de diferentes materiales.
 - Análisis de las donaciones.
 - Traducción de las normas de las diferentes normas y políticas de acceso a los servicios bibliotecarios.
 - Generar información para el espacio *Biblioteca Abierta* en la Web www.madrid.org/bpcm.

- Conocer e insertarse en el tejido social:
 - Conocer el entramado social del distrito.
 - Establecer relaciones con las diferentes asociaciones y organismos que se dedican a la inmigración en el distrito.
 - Participación en las mesas de la convivencia.
 - Elaboración de encuestas de uso de la biblioteca y sus servicios entre la población inmigrante.
 - Generar información para el espacio Biblioteca Abierta en la Web www.madrid.org/bpcm.
- Trabajos internos en la biblioteca:
 - Formación de usuarios
 - Atención a los usuarios en sus lenguas o competencia cultural.
 - Participación en trabajos bibliotecarios: préstamo, elaboración de guías.
 - Generar información para el espacio *Biblioteca Abierta* en la web www.madrid.org/bpcm.

Una imagen del programa

Este programa abarca muchas facetas y era fundamental crear y potenciar una imagen única que englobase todas las actuaciones. Desde el primer momento se hizo especial hincapié en el uso del logo (fig. 1) representativo del programa y en la creación de una imagen gráfica común, en el que se inserta la actividad y el lugar (anexo 1)



Fig. 1 Logo de biblioteca abierta

Líneas generales del programa *Biblioteca Abierta*

Lo que se pretende con el desarrollo de *Biblioteca Abierta* es introducir a las bibliotecas públicas de la Comunidad de Madrid en la modernidad, es decir, que se relacionen con su entorno, no sólo con los madrileños, sino con los nuevos vecinos, y para ello hemos actuado siguiendo las siguientes líneas de trabajo:

1. Transliterar

Se ha tomado como referente lo que han realizado anteriormente en otras bibliotecas, que han desarrollado proyectos similares, uno de nuestros referentes ha sido la Biblioteca Pública de Toronto, con larga experiencia multicultural. Las lenguas en caracteres no latinos (árabe, lenguas en caracteres cirílicos y chino) son transliteradas, realizándose esta transliteración en dos ámbitos para

- La redacción de los pedidos en caracteres originales para el proveedor y transliterados para la tramitación de la factura.
- La redacción transliterada y en caracteres originales, de una ficha básica de catalogación.

2. Traducciones e interpretaciones

Se han realizado diferentes tipos de traducciones ya sea de ayuda a la comunidad a petición de los CASIS, mesas de la convivencia, ONGs... etc., o la mediación lingüística en centros educativos. Ejemplo de estas acciones son:

- Traducción de la documentación de la red de bibliotecas de titularidad de la Comunidad de Madrid, así como la traducción de los folletos de actividades de las bibliotecas donde se encontraban.
- Una de las misiones de los mediadores era participar en la vida social del distrito como representantes de la biblioteca, en ocasiones han actuado como ponentes o traductores en las mesas, seminarios, jornadas...
- Mediación en los centros educativos, se ha intervenido como mediadores con hablantes en lengua berebere y chino fundamentalmente.

3. Desarrollar proyectos de conocimiento y acercamiento a los colectivos de inmigrantes y de explicación de la cultura de los nuevos vecinos a los madrileños.

Nuestro propósito es dar a conocer la cultura de los inmigrantes a los madrileños y la comunidad de acogida a los inmigrantes. Se han llevado a cabo numerosas actividades. Todas ellas con una gran acogida de público y repercusión en los medios de comunicación –nacionales, regionales, locales...-. Así, se han llevado a cabo las siguientes acciones:

- Cursos de lenguas
 - Español para extranjeros
 - Árabe
 - Polaco
 - Ruso
 - Chino
 - Rumano
- Presentaciones de libros
- Exposiciones de pintura
- Exposiciones bibliográficas
- Guías de lectura en papel e interactiva de *Muévete con África*
http://www.lecturedes.com/mca/guia_africa.html
- Mesas redondas y conferencias
- Ciclos de cine
- Actividades socio-culturales
- Grandes eventos
 - Día internacional de mujer en el mundo árabe
 - Jornadas interculturales hispano-rusas
 - Lectura multilingüe del Quijote
 - ...etc.
- Participación en el proyecto *Muévete con África*
<http://www.madrid.org/bpcm>

4. Mediación intercultural

Una de los objetivos prioritarios ha sido recabar datos sobre las diferentes asociaciones, ONG, organismos socio-culturales, etc. y establecer vínculos entre las bibliotecas y estas organizaciones. Se ha integrado a la biblioteca en la dinámica intercultural del distrito mediante la participación de las bibliotecas en las mesas de convivencia del distrito, desarrollando distintas tareas. Por ello se ha:

- Realizado una guía de recursos para uso de la biblioteca.
- Localizado a los colegios con aulas de enlace.
- Favorecido la relación interlingüística entre los centros y los padres.
- Participado en actividades multiculturales y sociales del distrito: *Vallecas calle del libro...* etc.
- Organizado jornadas, seminarios, mesas redondas en las que se ha puesto en relación la cultura de los inmigrantes y la de los madrileños, como las *Jornadas interculturales hispano-rusas*.

5. Elaboración de bibliografías básicas (BiB)

Se ha creado una herramienta para la selección y adquisición de materiales en: ruso, búlgaro, rumano, chino, árabe y polaco. Se han seleccionado mil documentos, en las lenguas antedichas, a excepción del árabe, que por su complejidad geográfica, lingüística y cultural se ha ampliado a cerca de dos mil documentos. La composición de la colección básica se divide en: sala general, infantil/juvenil, multimedia y publicaciones periódicas. Se recogen tanto materiales publicados en sus países de origen como en España. El fin último de esta política de selección y adquisiciones es potenciar la creación de:

1. Centros de interés cultural (CiC)
2. Colecciones multilingües
5. 1. Centros de Interés Cultural (CIC)

Se puede definir como el conjunto de materiales sobre una cultura, lengua y/o área geográfica integrado por diferentes soportes y materias en diferentes lenguas, que aportan conocimiento e información de calidad sobre esta. A su vez ha de existir un compromiso de permanencia, mantenimiento y difusión de esta colección por parte de la biblioteca pública en donde se implanta.

Se están creando y desarrollando los siguientes centros de interés cultural:

- CIC rumano: Se ha analizado la colección previa procedente de una donación – Asociación Rumano española România y el gobierno rumano- y se ha incrementado con nuevos títulos y retirados los obsoletos. Se localiza en la Biblioteca Pública Latina Antonio Mingote.
- CIC árabe: Crecimiento y actualización de la colección existente en la Biblioteca Pública Latina Antonio Mingote.
- CIC chino: Implantación en la Biblioteca Pública de Usera José Hierro que se encuentra situada en una de las zonas con mayor presencia china en el municipio de Madrid.
- CIC búlgaro: de nueva creación y situado en la Biblioteca Pública Central.
- CIC ruso: de nueva creación y situado en la Biblioteca Pública Fuencarral Rafael Alberti.

Las colecciones que integran los centros de interés cultural (CiC) se ubican en un lugar específico de la biblioteca, fácilmente accesible y señalizado. Estas colecciones se identifican con una signatura específica que está compuesta por C (Centro) + las tres primeras letras de la lengua, cultura o espacio geográfico al que se refiera + la materia, autor. Los datos de un tejuelo tipo son:

C-RUM para el rumano

C-BUL para el búlgaro

C-CHI para el chino

C-RUS para el ruso

C-ARA para el árabe

5.2. Colecciones multilingües

Se desarrollan en las bibliotecas participantes del programa *Biblioteca Abierta* y en las que por su ubicación no hay una mayoría clara de inmigrantes de una determinada nacionalidad, lengua, cultura... o bien ya existe un CiC que lo recoja. Estas bibliotecas han desarrollado la sección "otras lenguas". Se han seleccionado materiales no sólo las lenguas extranjeras sino también en las otras lenguas de España –vasco, catalán y gallego-. Estas bibliotecas se encuentran en la Biblioteca Pública Puerta de Toledo Pedro Salinas y en la Biblioteca Pública del Estado Manuel Alvar. A su vez se ha desarrollado en la Biblioteca Pública de Villaverde María Moliner un centro de interés sobre cultura gitana, en esta biblioteca hay una importante colección de materiales en chino y árabe.

Este programa ha sido el motor para desarrollar la sección en "otras lenguas" de todas las bibliotecas de la red de titularidad de la Comunidad de Madrid e incidir en otros materiales como cursos de idiomas, en diferentes soportes, tanto español para extranjeros como en lenguas extranjeras. Se ha superado en la red la cifra de los 15.000 libros en lenguas diferentes al castellano, no se incluyen en este dato las obras bilingües.

6.– Desarrollo de un sitio web

El ciudadano y el usuario han de conocer cual el desarrollo de la biblioteca pública en su comunidad. Por ello, los nuevos servicios que esta generando el programa *Biblioteca Abierta* ha de tener un sitio en la web. Por ello, el portal bibliotecas públicas de Madrid (<http://www.madrid.org/bpcm>) recoge la información que genera el programa así como diferentes enlaces de interés para los nuevos ciudadanos y bibliotecas que quieran desarrollar programas parecidos.

***Biblioteca Abierta*, un proyecto en marcha**

El desarrollo del programa *Biblioteca Abierta* ha servido no sólo para incluir a la biblioteca en el tejido social del distrito sino que ha creado los cauces para que todos los ciudadanos se sientan representados. El número de usuarios inmigrantes se ha incrementado significativamente y, sobre todo, ha diversificado su uso de los servicios bibliotecarios. Así mismo, el ciudadano autóctono va conociendo otras realidades culturales, sociales y religiosas.

El éxito de este programa radica en la implicación de los agentes sociales de los distritos, así como la participación de las asociaciones de inmigrantes. Tal ha sido la significación social del programa que para el año 2007 se va a implantar en varios municipios de la Comunidad de Madrid con población significativa de inmigrantes cuya lengua materna no sea el español.

BIBLIOGRAFÍA

Giménez, Carlos: *Guía de conceptos sobre emigraciones, racismo e interculturalidad*. Madrid, Los libros de la Catarata. 2000.

<http://www.munimadrid.es/estadistica/>

<http://www.madrid.org/bpcm>

Young, R. *Intercultural communications: Pragmatics, Genealogy, Deconstruction*. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd, 1996.

ANEXO 1: Cartel estándar para anunciar actividades

Biblioteca **a**bierta

